

## РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

**Абрамович В.В.**

*студентка,*

*Вінницький державний педагогічний університет  
імені Михайла Коцюбинського*

### АНАЛІЗ ВЕРБАЛЬНО-СЕМІОТИЧНОЇ СКЛАДОВОЇ АНГЛОМОВНОГО ІНТЕРВ'Ю

На сьогоднішньому етапі розвитку суспільства, проблема інтерпретації інформації набуває нової значущості: абсолютно зрозумілим стає те, що відірваність тексту від комунікативної ситуації може зіграти злий жарт з тим, хто сприймає інформацію. Особливу небезпеку становить інтерпретація тексту чи текстових фрагментів з іноземної мови, розуміння яких неможливе без знання соціо-культурних особливостей мовного середовища.

Інтерв'ю в англійській мові, як і в будь-якій іншій, визначається як спілкування між двома чи більше людьми на різноманітні теми. Також, варто зазначити, що при аналізі інтерв'ю, слід враховувати також індивідуальний стиль журналіста, який задає настрій читачеві, даючи налаштування за допомогою опису умов, за яких відбувалося інтерв'ю, опис зовнішності та реакції респондента.

Аналіз вербально-семіотичних параметрів інтерв'ю виступає першим етапом аналізу інтерв'ю, оскільки саме на цьому етапі розглядається обраний учасниками інтерв'ю набір вербальних та синтаксичних одиниць.

Н. Кравченко вказує, що до засобів вербально-семіотичного рівня відносять:

- тематичний ланцюжок, оціночні номінативи, атрибутиви, експресиви, фразеологію, займенники, риторичні засоби;
- семантико-синтаксичні фігури;
- граматику / синтаксис (вибір синтаксичних конструкцій, особливості підрядних речень, зворотів, топікалізації, модальність, пасивацію / активацію, генералізацію, номіналізацію, марковану / немарковану тему);

- когезію: топіки, засоби забезпечення топікальної узгодженості смислів, маркування основної теми й епізодів, тематичні й кореферентні висловлення;

- в усному дискурсі – систему взяття ходів; просодичні моделі, інтонацію, ритм в усному мовленні, графологічні особливості (розмір шрифту тощо) у писемних текстах [1].

Прикладом вербально-семіотичного аналізу дискурсу слугують такі аспекти: *маркована / не маркована тема; тематичний ланцюжок; актив / пасив; займенники; засоби експліцитної оцінки і концептуальної поляризації* тощо. Розглянемо запропоновані характеристики детальніше:

- маркована / немаркована тема – збіг фразового суб'єкта з темою є немаркованою темою; розбіжність індексує марковану тему, що виконує в тексті особливу смислорозрізнявальну функцію) [2]. Прикладом такого є наступний уривок:

(1) *«Which is to say that Wolf, a Daily Show veteran who broke out with the blistering HBO special Nice Lady in 2017 and a burn-it-down turn at the White House correspondents' dinner in 2018, is not particularly accommodating or nice. Because there are things that are better than that. Like being funny.»* (The Guardian, from June 11, 2019)

У прикладі (1) маркована тема, виражена підрядним атрибутивним реченням, спрямована на актуалізацію знань читача та подачу мотивів журналістики до проведення цього інтерв'ю. Крім того, завдяки такому прийому, оціночне судження – *«...is not particularly accommodating or nice.»* – виноситься у рематичний аспект, налаштовуючи читача на те, що респондент – дуже приємна людина з відмінним почуттям гумору.

- засоби експліцитної оцінки; синтаксис – реалізується у специфічній побудові таким чином, щоб привернути увагу читача до проблемного питання, і, можливо, переконати його зайняти позицію автора; часто реалізується у вигляді риторичних запитань:

(2) *«The constant refrain was, if we've got this so-called rockstar economy, how is it that we have the worst homelessness in the OECD? How is it that you can't swim in most of New Zealand's rivers and lakes? How is it that child poverty had grown to the extent it has?»* Robertson says.» (The Guardian, from June 11, 2019)

У фрагменті (2) респондент висловлює сумніви стосовно загальноприйнятих фактів щодо економічної системи країни (використавши словосполучення *«rockstar economy»*), протиставляючи їх наявним гостросоціальним проблемам, використовуючи риторичні запитання, та повтори, виражені однаковою моделлю речення *«How is it that...»*;

- актив / пасив; тематичний ланцюжок – вибудовується завдяки граматичній структурі речення, задля того, аби підкреслити ставлення автора до того, що відбувається. Так, порівняємо наступні зразки:

(3) «*The decline was painfully obvious every Wednesday lunchtime, when Cable would have to wait the best part of 45 minutes to be called at Prime Minister's Questions, long after the leaders of Labour and the Scottish National Party and a string of backbenchers.*»

(4) «*He does not claim too much personal credit for the Lib Dem renaissance. The local advances, he says, were the fruit of old-fashioned Lib Dem graft: activists plugging away, on the ground, for years.*» (*The Guardian*, from June 10, 2019)

У фрагментах (3), (4) простежується, що журналіст позитивно ставиться до респондента, оскільки, говорячи про політичні проблеми його партії, він використовує пасивні конструкції, аби підкреслити, що опитуваний не мав безпосереднього впливу на ситуацію: «*The decline was painfully obvious...*», «*to be called at Prime Minister's*». У другому прикладі, простежується симпатія до респондента, зреалізована в наступних прикладах: «*Cable would have to wait*», «*He does not claim*»;

- займенники; лексичні засоби концептуальної поляризації «ми – вони»; актив; перформативні дієслова, як-от:

(5) «*It wasn't that we'd rejected literature, but that it had rejected us. It was the same with politics. An exception was made for old authors like Émile Zola and Victor Hugo because we knew they were on our side and fought for us.*» (*The Guardian*, from June 8, 2019).

У представленому фрагменті (5) для відповідь респондента на запитання використано займенники *we* для привертання уваги аудиторії до того, що висловлювання співвідносить себе із певною групою індивідуумів, про яких іде мова, об'єднуючи їх у специфічний соціальний прошарок; та *it*, що, у даному випадку протиставляється першому, аби підкреслити непривілейованість соціальної групи, з якою самоідентифікувався автор. Крім того, наявність перформативних дієслів *rejected*, *fought*, а також граматичні та секвентивні конструкції, у яких їх було використано, створюють ефект безпорадності та підкреслюють неможливість цієї соціальної групи робити вибір самостійно, акцентуючи увагу на обмеженні її прав. Варто також вказати, що чітко простежується протиставлення політиків та певного прошарку суспільства, що підкреслюється завдяки референсу на відомих гострополітичних французьких авторів.

Таким чином, підсумовуючи, зазначимо, що перший етап аналізу дискурсу інтерв'ю неможливий без аналізу мовних конструкцій, що були

підібрані учасниками бесіди. Проте складність полягає в тому, що, наприклад, граматичні конструкції англійської мови відрізняються від наявних в українській, а їх використання обумовлюється певним меседжем, закладеним автором.

### **Список використаних джерел:**

1. Полюжин М. Когнітивний підхід до вивчення дискурсу [Електронний ресурс] / М. Полюжин. – 2008. – Режим доступу: [http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology\\_120/articles/13%20%20polyuzhyn,%20style%20formatted.pdf](http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign_Philology/Foreign_Philology/Foreign_Philology_120/articles/13%20%20polyuzhyn,%20style%20formatted.pdf)

2. Почепцов Г. Прагматические особенности текста / Г. Почепцов // Прагматическая интерпретация и планирование дискурса: Тез. совещания – семинара. – Пятигорск: Изд-во Пятигорск, пед. ин-та ин. языков, 1991. – 150 с.

### **Список джерел ілюстративного матеріалу:**

1. Freedland J. Vince Cable: «The Tories have made a Horlicks of Brexit» [Електронний ресурс] / Jonathan Freedland // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/jun/10/vince-cable-lib-dem-leader-tories-made-horlicks-of-brexit> (дата звернення: 15.06.2019).

2. Ainge Roy E. Grant Robertson: «New Zealand’s prosperity is about much more than GDP growth» [Електронний ресурс] / Eleanor Ainge Roy // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/society/2019/jun/11/grant-robertson-new-zealand-prosperity-growth-wellbeing> (дата звернення: 06.07.2019).

3. Willsher K. Édouard Louis: «We didn’t reject literature – it rejected us» [Електронний ресурс] / Kim Willsher // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/books/2019/jun/08/edouard-louis-who-killed-my-father-interview> (дата звернення: 03.07.2019).

**Вакалюк Ю.А.**

*студентка,*

*Чернівецький національний університет*

*імені Юрія Федьковича*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ**

В даний час саме зарубіжні фільми і серіали користуються найбільшою популярністю в нашій країні. Назва фільму грає одну з найважливіших ролей, так як вона дає потенційному глядачеві уявлення про зміст і головну ідею цього фільму. Крім цього, назва фільму наділена